

Свиридович Марина Васильевна
Белорусский государственный университет
e-mail: sviridovichmv@mail.ru

**ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА
РУССКОГО ЯЗЫКА В ОРГАНИЗАЦИИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

Аннотация. Рассмотрены возможности использования *Национального корпуса русского языка* в качестве инструмента исследования при выполнении иностранными обучающимися научных квалификационных работ на первой и второй ступенях высшего образования.

Ключевые слова: Национальный корпус русского языка, онлайн-ресурс, русский язык как иностранный, научно-исследовательская работа студентов, национальная культура.

Marina Sviridovich
Belarusian State University
e-mail: sviridovichmv@mail.ru

**FROM THE EXPERIENCE OF USING THE NATIONAL CORPUS
OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE ORGANIZATION
OF RESEARCH WORK OF FOREIGN PHILOLOGY STUDENTS**

Abstract. The possibilities of using the National Corpus of the Russian language as a research tool by foreign students when implementing scientific qualification works at first and second stages of higher education are discussed.

Keywords: Russian Language National Corpus, online resource, Russian as a foreign language, research work of students, national culture.

На филологическом факультете Белорусского государственного университета получают высшее образование первой и второй ступеней более 200 иностранных студентов-русистов. Современные национальные образовательные стандарты высшего образования предусматривают в учебном процессе не только теоретическое обучение и практику, но и научно-исследовательскую работу студентов. В реализации этого вида деятельности большим помощником для обучающихся и их научных руководителей является НКРЯ – информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме. Мы ставим перед собой задачу ознакомить наших учащихся с русскоязычными информационными

ресурсами, которые доступны в любом уголке мира и могут быть полезны в дальнейшей работе наших выпускников – ученых, преподавателей, переводчиков.

Начинающим исследователям в процессе освоения НКРЯ раскрывается функционал этого ресурса, его лингводидактический потенциал. Преподаватели русского языка во всем мире используют возможности корпуса с целью отбора аутентичного речевого материала для проектирования своих учебных занятий. Ценность корпусных данных в широком спектре научного поиска признаётся современными научными сообществами.

Корпус текстов, снабженный автоматической морфологической и семантической разметкой, и система формирования запроса на лексико-грамматический поиск позволяют получить заданную выборку материала и ставить задачи в области изучения лексической и грамматической семантики, синтаксической и лексической сочетаемости, изучения языковых особенностей различных функционально-коммуникативных типов речи. НКРЯ обеспечивает возможность применения наряду с методами лингвистического анализа методов «измерения» для характеристики функционирования изучаемых языковых единиц, что важно в связи с возможностью использования выводов исследований в прикладных целях, в том числе в практике преподавания РКИ.

При выполнении на кафедре прикладной лингвистики БГУ индивидуальных аттестационных работ иностранные студенты и магистранты использовали НКРЯ в качестве инструмента для проведения самостоятельных исследований: «Прилагательные *добрый* и *злой* в системе современного русского языка и в русской речи» [5], «Прилагательное *настоящий* в системе современного русского языка и в русской речи» [8], «Семантика и функционирование прилагательных-синонимов (синонимический ряд прилагательного *умный*)» [3], «Национально-культурный компонент русских и китайских цветообозначений» [1; 2], «Функционирование форм винительного падежа в текстах художественного и газетно-публицистического стилей» [6], «Семантика творительного падежа в текстах книжных стилей» [7; 9] и других.

При исследовании лексической семантики студенты проанализировали функционирование прилагательных в текстах различных стилей и познакомились с основными особенностями внутренней структуры лексико-семантического уровня русского языка и некоторыми семантико-стилистическими различиями функционально-речевых сфер: выявили взаимосвязь семантики и лексической синтагматики (сочетаемости) слов, кроме того, обусловленность семантики и сочетаемости лексем стилистической принадлежностью текста; определили значения слова, реализуемые в разных стилях, и значения, которые актуальны больше (или исключительно) для текстов определенного стиля. Выявлены контексты с лексико-семантическими вариантами, не фиксируемыми словарями (например, в текстах

СМИ слово *злой* отмечено в спортивных статьях на футбольную тематику в значении 'настроенный решительно, упорный' с положительной коннотацией). Выявлены контексты в художественной и публицистической речи, актуализирующие компоненты значения, не описанные в словарях. Так, контекстуальными синонимами становятся прилагательные *настоящий* и *родной*, *биологический* (*Теперь Гульсум пытается найти настоящую семью молодого человека; Нашли ее настоящую мать в Минске, сделали тест ДНК – так и есть, это пропавшая 17 лет назад Ольга Романович*), *настоящий* и *взрослый* (*Принесли как-то и скворку. А скворец ещё не настоящий. Он и летать не может, и есть не научился*). В художественном стиле возможна характеристика подлинного объекта как ненастоящего на основании отсутствия в объекте существенного признака).

Исследование цветообозначений позволило сделать вывод о их тесной взаимосвязи с национальной культурой. Эта лексико-семантическая группа является как производной культуры, так и культуuroобразующим фактором. Очень важным при обучении русскому языку как иностранному оказывается знание культурных реалий из истории народа, так как переносные значения слов-цветообозначений развиваются под влиянием национально-культурных, исторических, социальных, религиозных факторов.

Для проведения исследований падежной семантики была получена выборка из НКРЯ с использованием грамматической разметки. Размещение в НКРЯ художественных тестов со снятой омонимией существенно помогает иностранным студентам получить фактический языковой материал. Вместе с тем в ходе скрупулёзной работы обучающиеся столкнулись с некоторыми несоответствиями морфологической разметки. При задании поиска по грамматическому признаку «винительный падеж (асс)» недочеты проявились в следующем. Во-первых, выделены словоформы, не соответствующие грамматическому параметру выборки: а) неправильно определен падеж прилагательных из-за нераспознавания постпозиционного положения обособленных однородных определений по отношению к определяемому существительному в контексте «*от их постелей, широких, прохладных, которые постилала красивая Пелагея, приятно пахло свежим бельём*» (лемма *широкий*, *прохладный* прил., одуш., мн., вин., полн.); б) в контексте «*стала чахнуть ... да года через три взяла и отдала богу душу*» лемма *год* отмечена с грамматическими признаками сущ., неод., м., мн., вин.; в) при определении частеречной принадлежности слов не учитываются составные союзы типа *в то время как* (в НКРЯ выделены существительное, местоимение), предлоги типа *во имя* (в НКРЯ синтаксема *во имя* определяется как предложно-падежное сочетание. В классических словарях дается толкование книжного выражения *Во имя кого-чего* 'в честь, ради кого-чего-нибудь' в статье «*имя*». С учетом переходного процесса препозиционализации сочетание *во имя* современными

словарями квалифицируется как предлог [4, с. 202], употребляющийся с родительным падежом при указании на кого-либо или что-либо как цель действия, синонимичный предлогу *ради*). Во-вторых, не выделены словоупотребления в форме винительного падежа: а) из-за неправильно установленных границ слова словоформа *полведра* квалифицируется как лемма *пол* (числ.) и лемма *ведро* (сущ., неод., с., ед., род.) в контексте «*ставил полведра*»; б) из-за неправильно восстановленной начальной формы и неправильной морфологической характеристики словоформа *полминуты* определяется как лемма *полминута* с грамматическими признаками сущ., неод., ж., мн., род., поэтому не выделяется в контексте «*подумав полминуты*»). В-третьих, различно интерпретируются словоформы в идентичных позициях (соответственно – выделены в одном случае и не выделены в другом): «*не видит и не слышит других*» (лемма *другой*: мс-прил., ед., м., родит.) – ср: «*не видим и не слышим тех*» (лемма *тот*: мс-прил., одуш., мн., вин.); «*его ... не увидит и не услышит*» (лемма *он*: ... вин.).

Функциональный анализ позволил выявить основные значения беспредложных и предложных форм винительного и творительного падежей в тексте художественного произведения и газетной статьи, лексическую реализацию морфологических форм, а также семантические группировки управляющих винительным и творительным падежом глаголов. На основе эмпирического исследования сделан вывод о взаимообусловленности семантики и стилистического употребления беспредложного творительного падежа (в реализации каузативных и темпоративного значений, а также значений агенса действия, предикатива и инструмента) и предложно-падежных конструкций с некоторыми значениями творительного падежа (каузативным, темпоративным, объектным).

В подобных магистерских и дипломных работах сочетаются учебные и исследовательские цели, в результате достижения которых формируются профессионально значимые навыки филологов-русистов, в том числе навыки использования при изучении русского языка таких доступных, вместе с тем неисчерпаемых источников, как корпусные и другие онлайн-ресурсы. Подобные ресурсы способствуют сохранению связей наших выпускников с русскоязычным пространством, полученные навыки они смогут передать своим ученикам.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Дин Шань. Национально-культурный компонент русских и китайских цветообозначений : аннотация к дипломной работе / Дин Шань; Филологический факультет, Кафедра прикладной лингвистики; науч. рук. М. В. Свиридович, 2016 // Электронная библиотека БГУ. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/155483>. – Дата доступа: 20.02.2022.
2. Дин Шань. Семантика и функции цветообозначений в «Донских рассказах» М. А. Шолохова / Дин Шань, Свиридович М. В. // Беларусь в современном мире: материалы XI Междунар.

- науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых, Гомель, 17–18 мая 2018 г. / М-во образования Респ. Беларусь, Гомел. гос. техн. ун-т им. П. О. Сухого, Гомел. обл. орг. «Белорусское общество «Знание»; под общ. ред. В. В. Кириенко. – Гомель : ГГТУ им. П. О. Сухого, 2018. – С. 150–152.
3. Е Иданы. Прилагательное умный в системе современного русского языка и в русской речи : аннотация к дипломной работе / Е Иданы; Филологический факультет, Кафедра прикладной лингвистики; науч. рук. М. В. Свиридович, 2016 // Электронная библиотека БГУ. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/152565>. – Дата доступа: 20.02.2022.
 4. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М. : Русский язык, 2000. – Т. 1. – 1209 с.
 5. Инь Лу. Прилагательные добрый и злой в системе современного русского языка и в русской речи: Аннотация к магистерской диссертации / Инь Лу, Филологический факультет, Кафедра прикладной лингвистики, науч. рук. М. В. Свиридович, 2015 // Электронная библиотека БГУ. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/121334>. – Дата доступа: 20.02.2022.
 6. Ма Чэн. Функционирование форм винительного падежа в текстах художественного и газетно-публицистического стилей: Аннотация к магистерской диссертации / Ма Чэн; Филологический факультет; Кафедра прикладной лингвистики; науч. рук. М. В. Свиридович, 2016 // Электронная библиотека БГУ. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/153707>. – Дата доступа: 20.02.2022.
 7. Свиридович, М. В. Семантика творительного падежа в текстах книжных стилей / М. В. Свиридович, Тянь Ицунь // Карповские научные чтения: сб. науч. ст.: в двух частях. Вып. 11 / Бел. гос. ун-т; ред. А. И. Головня (отв. ред.) и др. – Ч. 2. – Минск : «ИВЦ Минфина», 2017. – С. 193–197.
 8. Сун Сюедань. Прилагательное настоящий в системе современного русского языка и в русской речи : аннотация к дипломной работе / Сун Сюедань; Филологический факультет, Кафедра прикладной лингвистики; науч. рук. М. В. Свиридович, 2016 // Электронная библиотека БГУ. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/155482>. – Дата доступа: 20.02.2022.
 9. Тянь Ицунь. Функционирование форм творительного падежа в текстах художественного и газетно-публицистического стилей: Аннотация к магистерской диссертации / Тянь Ицунь; Филологический факультет; Кафедра прикладной лингвистики; науч. рук. доцент М. В. Свиридович, 2016 // Электронная библиотека БГУ. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/153710>. – Дата доступа: 20.02.2022.